

## ИСТОРИЯ НАУКИ

УДК 811.134.2

### ОБ ИСТОКАХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НАУКИ В ИСПАНИИ

*А.О. Жолобова*

#### Аннотация

Статья посвящена зарождению фразеологии как науки в Испании. Анализируются сборники испанских пословиц XIV – XVII вв., словари XVIII – XIX вв., а также грамматики XVII – XIX вв., в которых намечены первые шаги к освоению фразеологии испанского языка. Установлено, что в Испании уже с XV в. огромное значение придавалось сбору пословиц и устойчивых выражений. Выявлены особенности, а также прослежена эволюция терминологии и лексикографических помет, используемых в первоисточниках. Обнаружены первые предпосылки теоретического изучения фразеологии в грамматиках испанского языка XIX в.

**Ключевые слова:** испанский язык, фразеология, паремиология, лексикография, грамматика.

---

Возникновение фразеологии как науки в Испании традиционно связывают с именем известного испанского лексиколога и лексикографа Хулио Касареса, который посвятил фразеологии целый раздел в своей монографии «*Introducción a la lexicografía moderna*», опубликованной в 1950 г. [1]. Однако нам бы хотелось обратиться к более ранним попыткам систематизации и научного освоения фразеологического фонда испанского языка. В развитии испанской фразеологии можно выделить три направления: паремиографическое, лексикографическое и грамматическое.

Самое раннее из этих направлений – паремиографическое. Согласно исследованиям испанских лингвистов [2], первый рукописный сборник пословиц «*Romancea Proverbiorum*» появляется уже в XIV в. (около 1350 г.). В XV в. стоит отметить «*Senelocium*» и «*Los refranes que dicen las viejas en el fuego*» Маркиза де Сантьяна [3]. Благодаря последнему в испанском языке закрепилось понятие *refrán* ‘пословица’.

Наиболее плодотворными в этом отношении являются XVI – XVII века, когда с эпохой Возрождения просыпается живой интерес к народной речи. Упомянем лишь ключевые собрания. В 1549 году издаётся первый печатный сборник пословиц арагонского священника Мосена Педро Вальеса «*Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C...*» (PV). Именно в данном издании впервые дается определение пословице: «*Es un dicho antiguo, usado, breve, sutil y gracioso,*

oscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de las cosas que más tratamos» («Это древнее, общеупотребительное, краткое, остроумное выражение, затемнённое некоторой образностью, извлечённое из наиболее распространённых для нас вещей») (PV, p. 17).

Стоит также отметить собрание Эрнана Нуньеса «Refranes o proverbios en romance» (1555 г.), в котором наряду с испанскими паремиями приводятся пословицы и поговорки на других романских языках и диалектах (итальянском, португальском, французском, галисийском, каталанском, валенсийском, астурийском) с переводом на испанский (кастильский) (HN).

В отличие от Нуньеса, испанский гуманист Хуан де Маль Лара не ограничивается списком пословиц, а даёт подробные комментарии, занимательные истории относительно происхождения и использования паремий в своём труде 1568 года «La Philosophia Vulgar» (ML). К сожалению, сохранилась только первая часть его работы (1000 единиц).

В XVII веке самым значимым стал, несомненно, труд профессора университета Саламанки Гонсало Корреаса «Vocabulario de refranes y frases proverbiales» (CV). Сборник включает паремии, прибаутки, устойчивые выражения, опубликованные ранее другими авторами, а также собранные самим Корреасом.

Годом ранее (в 1626 г.) Гонсало Корреас публикует труд по грамматике испанского языка «Arte de la lengua española castellana», в котором наряду с простыми наречиями выделяет многословные наречные образования (*por cierto* ‘кстати’, *de verdad* ‘по правде’, *poco a poco* ‘постепенно’, *burla burlando* ‘шутя’) и впервые по отношению к последним употребляет термин, прочно закрепившийся в современной испанской лингвистике: *locución (locución) adverbial* ‘наречное речение’ (CA, p. 203).

Говоря о лексикографическом направлении, начнём наш обзор с первого академического словаря испанского языка «Diccionario de Autoridades», изданного Испанской королевской академией в 6 томах в 1726–1739 гг. (DA). Уже в полном названии словаря указывается на то, что в него включены не только слова, но и устойчивые выражения, пословицы и поговорки: «Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las *phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes*, y otras cosas concernientes al uso de la lengua» («Словарь кастильского языка, в котором объясняется истинный смысл слов, их природа и свойства, с фразами и речевыми оборотами, поговорками или пословицами и другими вещами, касающимися употребления языка»). В словаре прослеживается строгая организация лексикографического материала: устойчивые выражения представлены в отдельной словарной статье после дефиниций ключевого компонента, а соответствующие пословицы и поговорки приводятся после устойчивых выражений в алфавитном порядке. По возможности в словаре даются примеры их употребления в испанской прозе и поэзии.

Что касается дефиниций, то наиболее часто в них используются такие пояснения, как *frase* ‘фраза’ (*ojo a la margen* ‘гляди в оба’), *modo de hablar* ‘речевой оборот’ (*ojo al Cristo que es de plata* ‘гляди в оба’) и *refrán* ‘пословица’ (*ojos que no ven corazón que no llora* ‘с глаз долой, из сердца вон’). Реже встречаются *frase proverbial* ‘провербиальная фраза’ (*del pan y del palo* ‘терпенье и труд всё

перетрут'), *modo de decir* 'речевой оборот' (*bien está* 'хорошо'), *expresión* 'выражение' (*manos libres* 'свобода (действий, поступков и т. п.)', *proverbio* 'поговорка' (*ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el suyo* 'в чужом глазу сучок замечать, а в своём бревна не видеть'), *sentencia* 'сентенция' (*el bien hasta que se pierde no se conoce* 'не ценишь то, что имеешь, пока не потеряешь'). Стоит отметить, что в самом словаре даётся довольно чёткая дефиниция половице: «El dicho agudo y sentencioso, que viene de unos a otros, y sirve para moralizar lo que se dice o escribe» («Остроумное и нравоучительное выражение, которое передаётся из уст в уста и служит для поучения тому, что сказано или написано») (DA, т. 6, р. 538). За исключением термина *refrán*, в остальных случаях сложно говорить о терминологическом характере и последовательном использовании пояснений.

Часто в словаре подчёркивается метафорический или переносный характер устойчивых выражений: *frase metafórica* 'метафорическая фраза', *modo de hablar metafórico* 'метафорическое речение', *metafóricamente* 'метафорически', *figurativamente* 'образно'. Могут указываться также их функционально-стилистические особенности: *vulgar* 'просторечный' (*a ojo de buen cubero* 'на глаз'), *familiar* 'разговорный' (*cabeza de pollo* 'пустая голова'), *frase poética* 'поэтическое выражение' (*ceñir la cabeza* 'увенчать'), *frase usada cortesantemente* 'выражение для вежливого обращения' (*estimar sobre los ojos* 'быть весьма признательным'). В отдельных случаях используются пояснения эмотивно-экспрессивного характера: *jocosamente* 'шутливо' (*cabeza mayor* 'осёл'), *exageración* 'преувеличение' (*clavar un clavo con la cabeza* 'быть слишком упрямым'), *frase con que se pondera [algo]* 'выражение для усиления' (*llorar con ambos ojos* 'плакать в три ручья'), *modo de desprecio* 'с презрением' (*no vale una blanca* 'гроша ломаного не стоит'), *irónico* 'иронический' (*donosa cosa* 'весёленькое дельце') и некоторые другие.

Что касается категориальной принадлежности устойчивых выражений, то лишь наречные фразеологизмы, и то не всегда, имеют специальную помету *adverbial* 'наречный'. Примечательно, что в первой академической грамматике испанского языка 1771 года Королевской академии, как и в академическом словаре, термины *modo adverbial* 'наречный оборот' и *frase adverbial* 'наречная фраза' охватывают не только раздельнооформленные сложные наречия (*desde entonces* 'с тех пор', *en general* 'в общем'), но и сложные предлоги (*delante de* 'перед', *antes de* 'до') и некоторые адъективные устойчивые выражения, имеющие предложную синтагму (*de bien* 'порядочный') (GRAE).

Важной характеристикой любого словаря является система аббревиатур и помет. В первом академическом словаре (DA) постоянную аббревиатуру имеют лишь поговорки (*refr.*). Во втором издании первого (и единственного) тома словаря 1770 года появляются аббревиатуры *expres.* (*expresión*), *fras.* (*frase*), *fras. prov.* (*frase proverbial*), *locuc.* (*locución*), *mod. adv.* (*modo adverbial*) и *prov.* (*proverbial*), а также пометы *fam.* (*familiar*), *irónic.* (*irónico*), *metáf.* (*metafórico*), *vulg.* (*vulgar*) (DRAE1770). В последующих изданиях некоторые пометы претерпели большее сокращение: *expr.* (*expresión*), *f.* (*frase*), *f. p.* (*frase proverbial*), *loc.* (*locución*) и др. (DRAE1780).

В XIX в. развитие фразеологии продолжается в лексикографическом и грамматическом направлениях. В 1832 г. Королевская академия публикует седьмое издание академического словаря испанского языка (DRAE1832), в котором устойчивые выражения и пословицы уже входят в словарную статью ключевого компонента и отделяются двойной вертикальной чертой. Приведём пример словарной статьи *abuela* ‘бабушка’, содержащей два фразеологических оборота с данным компонентом (DRAE1832, p. 5):

**ABUELA.** f. La madre del padre ó de la madre de alguno. *Avia.* || COMO MI ABUELA. expr. fam. con que se niega ó duda lo que alguno refiere por cierto ó seguro; y así aquel que vanamente se lisonjea con el logro de algún empleo ó dignidad se dice: lo conseguirá COMO MI ABUELA. *Vana spes.* || CONTÁRSELO Á SU ABUELA. fr. fam. con que se duda ó niega alguna cosa que se refiere como cierta. *Credat judaeus Apella.*

Как мы видим, в словаре также приводятся курсивом латинские эквиваленты, которые были исключены из академического словаря Королевской академии лишь в 1869 году (DRAE1869).

По мнению некоторых лингвистов, двенадцатое издание академического словаря 1884 года (DRAE1884) является самым инновационным благодаря значительному пополнению и внутренней организации лексического материала, приближенной к структуре современных толковых словарей [4]. Что касается фразеологии, то впервые вводится неопределённое местоимение *uno* ‘некто’ (*abrir uno el ojo* ‘быть начеку’), а также существительные с неопределённым артиклем *una persona* ‘человек’ (*tener en mucho a una persona o cosa* ‘уважать, высоко ценить’), *una cosa* ‘предмет’ (*estar tirada una cosa* ‘продаваться по дешёвке’) для обозначения актантов. В этом же издании появляется помета *fig.* (*figurado*) ‘переносный’. Особо стоит отметить использование сочетаний словарных помет, а также графическое оформление фразеологических единиц: выделение полужирным шрифтом.

В тринадцатом и последнем издании академического словаря XIX века некоторые словарные статьи были усовершенствованы (DRAE1899), как, например, в следующем случае:

**Abuela.** f. Respecto de una persona, madre de su padre ó de su madre. || fig. Mujer anciana. || **Contárselo uno á su abuela.** fr. fig. y fam. con que niega ó pone en duda alguno lo que otro refiere como cierto. Ú. m. el verbo en imper. ó subj. CUÉNTASELO Á *tu* ABUELA; que SE LO CUENTE Á *su* ABUELA. || **Éramos pocos y parió mi abuela.** fr. proverb. é irón. con que se da á entender que aumenta de una modo inoportuno la concurrencia de gente allí donde ya hay mucha. || **Hábersele muerto á uno su abuela. No necesitar uno, ó no tener, abuela.** frs. figs. y fams. con que se cesura al que se alaba mucho á sí propio (DRAE1899, p. 7).

Одной из ключевых фигур XIX века является испанский лингвист Висенте Сальва, который в 1830 г. публикует грамматику испанского языка «Gramática de la lengua castellana según ahora se habla» (GS). В своей грамматике Сальва уделяет внимание двум категориям фразеологических единиц: наречным и союзным (типа *tan pronto como* ‘как только’, *a fin de* ‘с целью’, *con condición de* ‘при условии’). Однако автор непоследователен в терминологии: союзные обороты определяются им как *frases conjuncionales* и *frases conjuntivas* ‘союзные

фразы», а также как *frases adverbiales* ‘наречные фразы’, *locuciones adverbiales* ‘наречные предложения’.

Примечательно, что Сальва приводит целый ряд испанских глаголов, меняющих своё значение в зависимости от предлога, который с ними используется, указывая на их сходство с фразовыми глаголами в английском языке (например, *dar con (algo)* ‘встречать, находить что-либо’, *dar en (algo)* ‘упорствовать’, ‘попадать’, *dar por (algo)* ‘увлечься чем-либо, пристраститься к чему-либо’) (GS, p. 326–328). Автор выделяет также с помощью звёздочки особые случаи употребления глаголов с предлогами, которые образуют устойчивые фразы (*amar \*de corazón* ‘любить всем сердцем’, *andar \*de pie quebrado* ‘разориться’, *caer \*a pedazos* ‘валиться с ног’, *caer \*en gracia* ‘приглянуться’, *hablar \*por los codos* ‘болтать без умолку’ и т. д.) (GS, p. 264).

Новый словарь испанского языка, опубликованный тем же самым лингвистом в 1846 г. (DS), представляет собой, как гласит его название, «улучшенную и значительно расширенную версию словаря Королевской академии» («la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada, del publicado por la Academia Española») (судя по всему, имеется в виду издание 1832 года) и включает несколько тысяч устойчивых выражений и пословиц. Все выражения приводятся согласно ключевому компоненту в соответствующей словарной статье и даются прописными буквами полужирным шрифтом после двойной вертикальной черты. Для обозначения фразеологических единиц Сальва использует следующие пометы: *fr.* (*frase*) ‘фраза’, *ref.* (*refrán*) ‘пословица’, *prov.* (*proverbio*) ‘поговорка’, *loc.* (*locución*) ‘речение’, *mod. adv.* (*modo adverbial*) ‘наречный оборот’, *expr.* (*expresión*) ‘выражение’. Дополнительно, как и в словаре Королевской академии, даются пометы *fam.* (*familiar*) ‘разговорный’ и *met.* (*metafórico*) ‘метафорический’.

Удивительно, но уже в конце XIX века (в 1885 г.) у Грегорио Эррайнца мы находим первое определение понятия «фраза», приближенное к современному пониманию фразеологической единицы: «Frase, ya la locución ó modo de expresarse, bien el conjunto de palabras que constituyen inseparable todo, giro comúnmente figurado, que representa más del valor real de los elementos representativos ó cosa diferente del sentido recto ó literal» («Фраза, речение или выражение, сочетание слов, которое составляет неделимое целое, образный оборот, для которого характерно нечто большее, нежели реальное значение составляющих его элементов или отличное от прямого значения») (GH, p. XVIII). В определении, как мы видим, подчёркиваются следующие свойства: сочетание слов, неделимое целое, переосмысленность значения компонентов.

Автор также разграничивает *vocablo sintético* ‘синтетическое слово’, выражающее несколько понятий, каждое из которых может иметь соответствующий знак в языке, и *signo complejo de una sola idea* ‘сложный знак одного понятия’ (GH, p. 26–29). К последним Эррайнец относит кроме многословных имён собственных (*Diego Diaz de Haro* ‘Диего Диас де Аро’), числительных (*treinta y seis* ‘тридцать шесть’) и сложных форм времени (*hemos dormido* ‘спали’) также наречные и союзные фразы (*en fin* ‘наконец’, *por último* ‘в заключение’, *puesto que* ‘так как’) и наречные идиомы (*Te está al pelo, ó á las mil maravillas, ó á pedir de boca* ‘Тебе оно подходит отлично или прекрасно, или как нельзя лучше’;

*Lo hizo á regañadientes, ó á ojos vistas, ó á vuelta de cabeza* ‘Он сделал это с неохотой или открыто, или мгновенно’; *Está su casa donde Cristo dio las tres voces* ‘Его дом находится у чёрта на куличиках’). Испанский лингвист отмечает, что идиомы могут не только быть наречными, но и иметь природу других частей речи. В качестве примера он приводит ряд предложений с фразеологическими единицами и их нефразеологическими эквивалентами, которые соответствуют различным частям речи: *Estuve toda la noche en claro ó despierto* ‘Я всю ночь не мог заснуть’. *Tus encargos se han quedado en el tintero ú olvidados* ‘О твоих поручениях забыли’. *Me sé la lección de pe á pa ó toda* ‘Я знаю урок от и до’. *La criada de Concha corta un pelo en el aire ó es muy lista* ‘Служанка Кончи очень сообразительная’. *Está peneque, á medios pelos o entre Pinto y Valdemoro* ‘Он навеселе’. *Vi á tu hermano, así como (y) á tu primo* ‘Я видел твоего брата, а также твоего двоюродного брата’ (GH, p. 29).

Не можем обойти стороной и труд испанского учёного-энциклопедиста Эдуардо Бенота (1822–1907) «Arte de hablar. Gramática filosófica del español» («Искусство говорить. Философская грамматика испанского языка»), опубликованный посмертно в 1910 году (ЕВ). В отличие от своих предшественников, Бенот посвящает устойчивым выражениям небольшой раздел под заголовком «Frases hechas» («Устойчивые фразы») в главе «Anormalidades» («Аномалии») (ЕВ, p. 98–100). Учёный указывает на существование в языке абсурдных с буквальной точки зрения сочетаний слов (*sangre de horchata* ‘флегматик’, *a la chita callando* ‘втихомолку’, *una gran cruz* ‘тяжкий крест’) и отмечает, что их значение содержится не в отдельных компонентах, образующих сочетание, а в выражении в целом. Бенот также подчёркивает устойчивый характер таких единиц, говоря о невозможности замены их компонентов (например, нельзя сказать *premio \*grueso* (*грузный\* выигрыш*) или *premio \*obeso* (*тучный\* выигрыш*) вместо *premio gordo* (*толстый выигрыш*) ‘самый крупный выигрыш’). В том же самом разделе (ЕВ, p. 100) автор приводит термин *locución*, который используется в современной испанской лингвистике для обозначения идиоматических выражений.

Итак, в Испании к XVIII веку сложилось паремиографическое направление с богатейшей традицией, а к концу XIX века был сделан значительный шаг в лексикографическом описании фразеологических единиц. Что касается теоретической фразеологии, то в данной области мы наблюдаем лишь первые шаги в рамках трудов по грамматике испанского языка.

### Summary

*A.O. Zholobova. On the Origins of Phraseological Studies in Spain.*

The article deals with the origin of phraseology as a linguistic discipline in Spain. It analyzes collections of Spanish proverbs of the 14th–17th centuries, Spanish dictionaries of the 18th–19th centuries, as well as Spanish grammars of the 17th–19th centuries, where the first attempts to master Spanish phraseology can be traced. In Spain, collecting of proverbs and set phrases has been a matter of great attention as early as since the 15th century. The paper discusses the peculiarities and evolution of terminology and lexicographic labels used

in original sources, and reveals the first preconditions for theoretical study of phraseology in 19th-century Spanish grammars.

**Keywords:** Spanish language, phraseology, paremiology, lexicography, grammar.

#### Источники

- PV – *Vallés P.* Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C. En el qual se cotienen Quatro mil y trezientos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido Impresso. – Madrid, 1549. – URL: <http://es.scribd.com/doc/75170340/Mosen-Pedro-Valles-Libro-de-refranes-1549-Espana>, свободный.
- HN – *Nuñez H.* Refranes o proverbios en romance. – URL: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/1308/2/refranes-o-proverbios-en-romance/>, свободный.
- ML – *Mal Lara J.* La Philosophia vulgar. – Sevilla: Casa de Hernando Diaz, 1568. – 294 p.
- CV – *Correas G.* Vocabulario de refranes y frases proverbiales. – Madrid: Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1906 [1627]. – 633 p.
- CA – *Correas G.* Arte de la lengua española castellana. – Madrid: El Conde la Vizaña de la Real Academia Española, 1903 [1626]. – 324 p.
- DA – Diccionario de Autoridades: en 6 т. / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, 1726–1739. – Т. 6. – 578 p.
- GRAE – Gramática de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Don Joaquín Ibarra, 1771. – 376 p.
- DRAE1770 – Diccionario de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta por D. Joaquín Ibarra, 1770. – 552 p.
- DRAE1780 – Diccionario de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta por D. Joaquín Ibarra, 1780. – 958 p.
- DRAE1832 – Diccionario de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta Real, 1832. – 786 p.
- DRAE1869 – Diccionario de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, 1869. – 812 p.
- DRAE1884 – Diccionario de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta de Don Gregorio Hernando, 1884. – 1114 p.
- DRAE1899 – Diccionario de la Real Academia Española / Real Academia Española. – Madrid: Imprenta de los Sres. Hernando y Compañía, 1899. – 1043 p.
- GS – *Salvá V.* Gramática de la lengua castellana según ahora se habla. – París: Librería hispano-americana, 1830. – 491 p.
- DS – *Salvá V.* Nuevo diccionario de la lengua castellana. – París: Librería de Don Vicente Salvá, 1846. – 1140 p.
- GH – *Herrainz y de Heras G.* Tratado de gramática razonada con aplicación decidida y constante al estudio del idioma español. – Segovia: Estab. Tip. de F. Satriuste, 1885. – 639 p.
- EB – *Benot E.* Arte de hablar. Gramática filosófica del español. – Madrid: Lib. de los Suesores de Hernando, 1910. – 423 p.

#### Литература

1. *Casares J.* Introducción a la lexicografía moderna. – Madrid: SCIC, 1950. – 354 p.

2. *Jaime Gómez J., Jaime Lorén J. M<sup>a</sup>*. Inventario de los refranes manuscritos españoles (siglos XIV – XIX) // *Paremia*. – 1993. – No 2. – P. 73–80.
3. *Sevilla Muñoz J.* Sobre la paremiología española // *Euskera*. – 1996. – No XLI. – P. 641–672.
4. *Martínez Montoro J.* La fraseología en los diccionarios del español anteriores al siglo XX // *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la SEHL*, 1. – Hamburgo: Buske Verlag, 2001. – P. 905–923.

Поступила в редакцию  
31.05.13

---

**Жолобова Анна Олеговна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

E-mail: *anijola@yahoo.es*